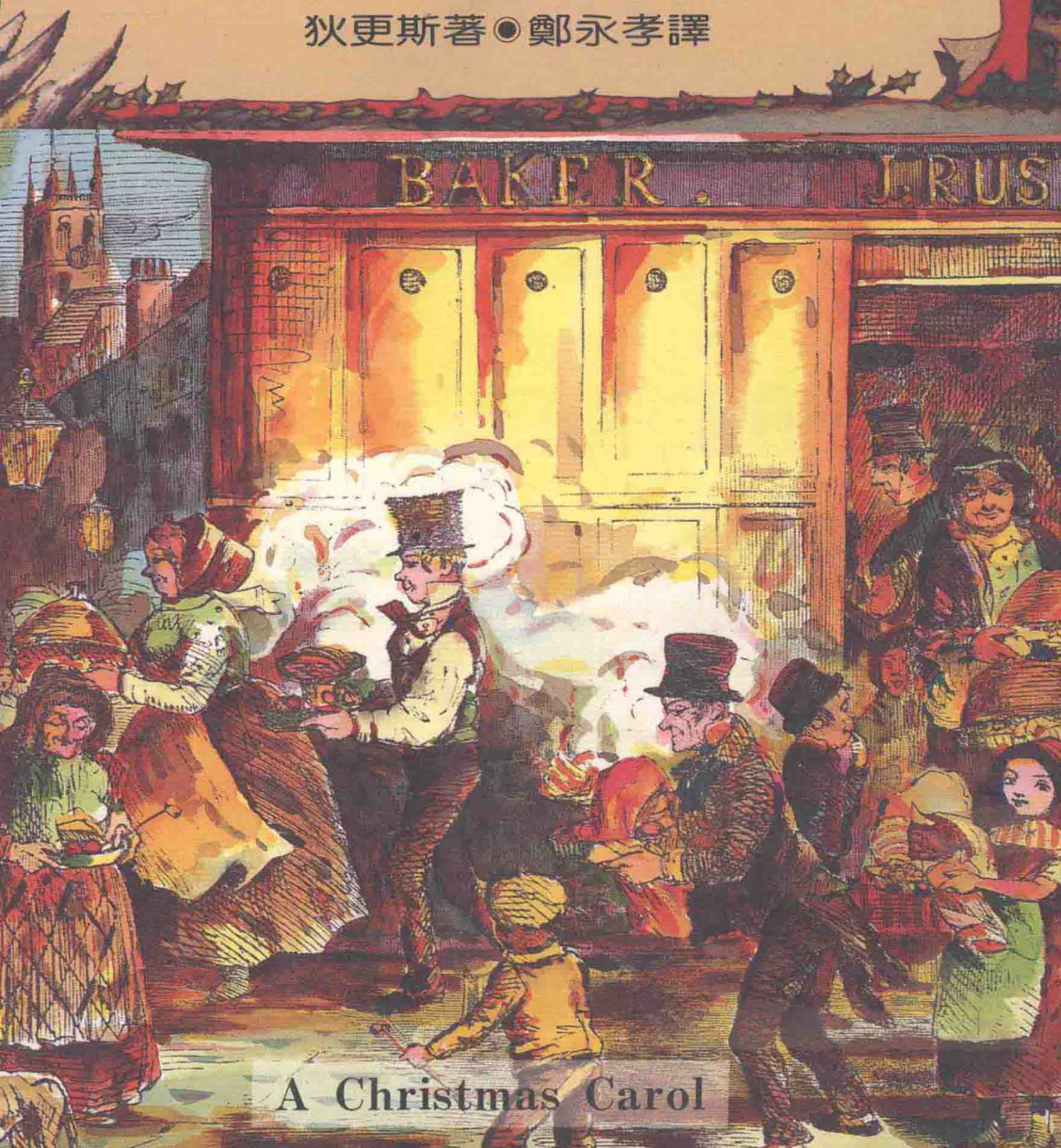


聖經經典

聖誕歌聲

狄更斯著 ● 鄭永孝譯



A Christmas Carol



聖誕歌聲

狄更斯·著 / 鄭永孝·譯

聯經經典

聯經經典
聖誕歌聲

中華民國八十五年十二月初版
有著作權·翻印必究
Printed in R.O.C.

定價：新臺幣150元

著者	狄更斯
譯者	鄭永孝
執行編輯	彭淮棟
	方清河
發行人	劉國瑞

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

出版者 聯經出版事業公司
臺北市忠孝東路四段555號
電話：3620308 · 7627429
發行所：台北縣汐止鎮大同路一段367號
發行電話：6418661
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：6418662
印刷者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

ISBN 957-08-1642-2(平裝)

聖誕歌聲 / 狄更斯著；鄭永孝譯。--初版。
--臺北市：聯經，民85
面； 公分。-- (聯經經典)
譯自：A Christmas Carol
ISBN 957-08-1642-2(平裝)

873.57

85013528

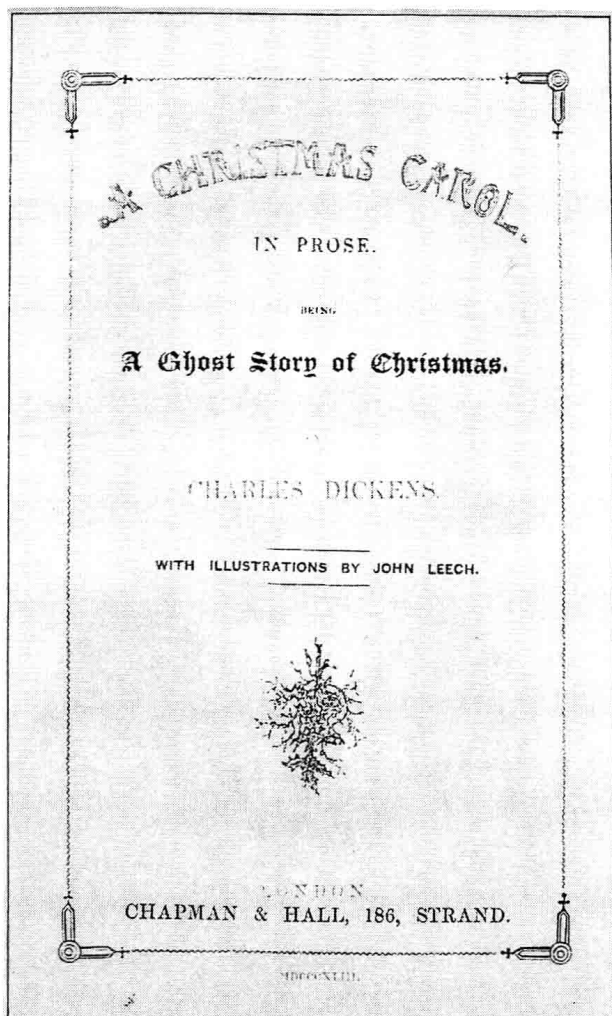


A CHRISTMAS CAROL



CHARLES DICKENS

本書之翻譯與註解，參考Michael Hearn所編 *An Annotated Christmas Carol* (1976)，與Michael Slater所編英國企鵝版 *A Christmas Carol* (1972)。



《聖誕歌聲》第一版封面
(1843)



狄更斯二十五歲畫像
(Samuel Lawrence繪，1837)



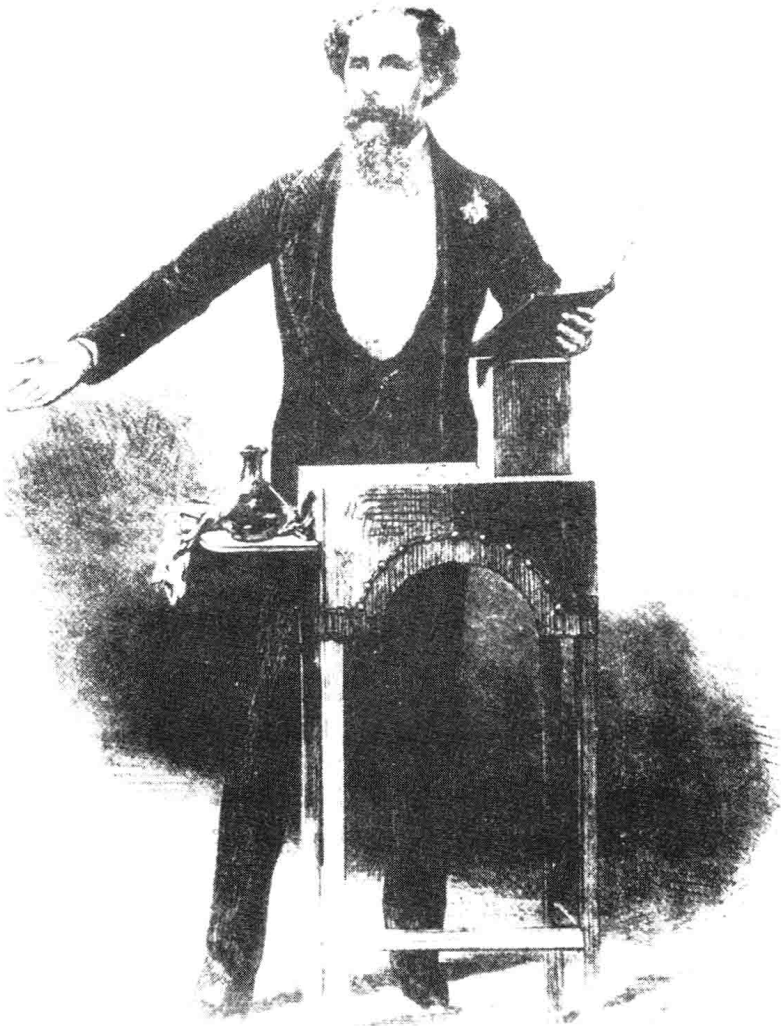
狄更斯夫人Catherine Dickens畫像

(Daniel Maclise繪，1842)



狄更斯畫像

(Margaret Gillies繪，1844年，W. J. Linton轉刻銅彫)



狄更斯最後一次說書

(原載1870年3月19日*The Illustrated London News*)



狄更斯在Gad's Hill家的書房
(W. Steinhaus繪，1870年)



狄更斯遺像

(Sir J. E. Millias繪，1870年)

譯 序

過去幾年，常用狄更斯的長篇小說做為小說課的教材，因此也不免注意到他作品的中譯本情形，發現他的重要小說皆有多種譯本，不過《聖誕歌聲》的全譯本卻找不到。這個故事常見的有節縮的中英對照本，給小朋友看的刪節插圖本，或漫畫本。這個一百六十多年來，一直深受西方人喜愛的故事，在台灣竟然不易找到完整的中文譯本，確實不可思議。

從相關書目，知道民國以來有兩種比較完整的《聖誕歌聲》譯本。一是民國十七年謝頌羔譯的《三靈》（上海，商務）。此版本略有刪節，不能算是全譯本。另外一個可惜尚未見到，是曾虛白譯的《慳人夢》，大約是在民國四十幾年出版的。不過這兩種譯本很難見到，更不用說欣賞了。

狄更斯雖然只用短短的六個多星期，就寫完這個故事，譯者所花的時間卻要長得多。要將作者精簡洗鍊的文筆以中文表達出來，並不容易。作者時而尖銳諷刺當時富人的自私，時而憐惜更多窮苦大眾的艱困生活。同時為了符合故事中鬼魂可以

任意改變時空的特性，背景和時間往往瞬時變換，使得翻譯時流利的啣接更感困難。本書的英文註解本很多，最詳盡的首推 Michael Hearn 編註的 *An Annotated Christmas Carol* (1976)，收集了一百多年來各家的註解，等於是集註本；凡是和故事有關的典故、背景、人物等，皆詳加解釋，為譯者解決了不少疑難。由 Michael Slater 為英國企鵝公司所編的 *A Christmas Carol* (1972) 也值得參考。譯者的中文註解，大部分取自 Hearn 的版本，少部分來自企鵝版，並在每個註解後面的括弧內標出原註者的英文姓名以及原書頁碼。不過註解僅選譯對故事的瞭解與欣賞有關部分，並略加刪節。

任何譯文，與原作對照下，總很難滿意。譯者雖再三推敲與潤飾，仍然深感如此。只希望狄更斯對此佳節的崇敬與喜愛，能在譯文中重現。再者，譯者更迫切的期望，中國文學作品裡，也有一冊在除夕團圓的時刻，讓全家人能共享的《聖誕歌聲》。

鄭永孝

民國84年10月

《聖誕歌聲》導讀

狄更斯的《聖誕歌聲》是1843年12月17日在倫敦出版的。這個故事和他以往長篇小說最大的不同點是，篇幅不長，並且沒有在雜誌上連載。他花了六個星期，一口氣寫完，所以他長篇經常被人詬病的缺點——拖泥帶水——沒有在此出現。狄更斯對此作品滿有信心，又因這時候他不太滿意他的老出版商Chapman & Hall，所以只委託(on commission)該公司出版。他把小說設計得華麗又大方。封面和書緣都燙金，首頁更套上紅藍兩色。全書又有八幅插圖，出自著名插畫家李奇(John Leech)之手，其中有四幅還以手工套色。但是作者卻把書價壓低到只要五先令，相當便宜。

正如他所料，書出版以後，就洛陽紙貴。由於聖誕節即將來臨，助長銷售。到了12月24日，出版商就告訴他，第一版的六千本已經銷售一空，而訂單從全國各地還是不斷湧進。他們已經準備第二版印兩千本。這本後來被謳稱為「聖誕節聖經」的瓊寶，受歡迎的程度，可見一斑。

本來狄更斯預期從第一版大約有一千鎊收入，以舒解他眼前的經濟窘境。不料他只拿到兩百三十鎊，大失所望。主因是定價太低，利潤有限。使他更痛心的是，一家不肖出版商Parley's Illuminated Library，竟然在兩周之後出版盜印本。狄更斯一氣之下，請律師提出控訴。法庭在上訴期間，命令盜印本不准繼續出售。不料對方竟然宣布公司破產倒閉，使狄更斯又要獨自負擔高達七百鎊的訴訟費用。不過作者為版權而對簿公堂，總算獲得精神上的勝利。

雖然狄更斯為了這本書幾乎是賠了夫人又折兵，但是使他最感安慰的是，絕大多數的書評家，都對《聖誕歌聲》讚譽有加。著名小說家薩克萊(William Thackeray)說：「對這樣一本書，誰能聽得下反對聲？我認為這是一件國寶，每個讀過的人皆深感受益良多。」(Johnson, 260)作者另一位朋友，相當有影響力的蘇格蘭文評家Lord Francis Jeffrey也來信說：「讓我祝福你的善心。你應該高興才對，因為毫無疑問的，這本短短的小說，是從1842年聖誕節之後，在每個基督教國家，比任何一個聖壇和懺悔室，做了更多的好事，培養更多善意，激發更多積極的善行。」(Johnson, 260)

再者，一般大眾對他小說熱烈的反應，也使狄更斯感到非常高興。例如有個美國工廠的老闆看了這個故事後，深受感動，就讓工廠的員工在聖誕節多休息一天(Ackroyd, 413)。這個故事廣受社會各階層喜愛，原因雖然很多，但其中所強調的為善主題，深深的觸動了每個人的心坎。聖誕節不只是個吃喝玩樂的時刻，應該是勸人為善，親自為善，並能接受他人善意的規勸。

因此故事的主題其實很傳統，並沒有脫離「知過能改」與「為善最樂」的範疇。薩克萊就說，讀這個故事，就像聽一次「慈善講道」(Charity Sermon)。

狄更斯的說書生涯

《聖誕歌聲》廣受歡迎的程度，從狄更斯後來開始說書時也是這個故事的反應最熱烈，可以證明。他第一次正式說書是在1853年底，應邀到伯明罕舉行。第一場在12月27日，他就是選《聖誕歌聲》。隔天舉行第二場，他用另一個聖誕故事《爐上的蟋蟀》。第三場在12月30日，他又讀《聖誕歌聲》。狄更斯特別重視第三場，他要求主辦單位把這場留給工人，門票便宜到只要六便士。第一場雖然碰到暴風雪，還是擁進來約兩千人，接著兩場更是大客滿。狄更斯本來就喜好演戲，說書讓他體驗了不同形式面對大眾的經驗。從此以後，說書成為他文學生涯中另一種表達方式，也是他晚年生活中最為人津津樂道的表演。

狄更斯年輕時就非常著迷於戲劇演出。他在1832年還不到廿歲時，曾經到當時著名的劇院Covent Garden應徵演員。不料到面試那天，他因生病無法去應試。後來他的記者工作越來越順利，也就沒有再去應徵(Schlicke, 234)。他創作初期，曾寫過劇本，並且都在舞台上公演過。例如《奇怪的紳士》(*The Strange Gentleman*, 1836)演了兩個月；另外兩個*The Village Coquette* (1836)和*Is She His Wife*(1837)也正式上演過。據他說，曾有大